

E1 - The Masterful Cat Is Depressed Again Today

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:12] Saku

Ouch!

[01:32] Woman

Be safe!

[01:33] Kids

Good morning!

[01:38] Station Announcer

*The rapid train will be arriving
shortly at platform one.*

[01:45] Station Announcer

Please stand behind the yellow line.

[01:50] Commuter

Excuse me!

[01:52] Station Announcer

*Thank you for riding with us.
Please wait for the next train.*

[02:05] Station Announcer

*Thank you very much
for using our station today.*

[02:35] Orizuka

There are two meetings today.

[02:36] Orizuka

The materials have all been prepared.

[02:38] Orizuka

There are also four issues that need to be
addressed before I leave for my business trip.

[02:52] Commuter

Excuse me! This is my stop!

SIGN The Masterful Cat

Is Depressed Again Today

SIGN Cages

SIGN Healing

SIGN Clothes

SIGN Cosplay

SIGN Illustrations

SIGN Screensavers

SIGN Backgrounds

SIGN Dogs

[04:17] Yuri

Saku-senpai!

[04:19] Yuri

You're not going to eat any lunch?

[04:22] Saku

Y-Y-Yuri-chan! You scared me!

[04:27] Yuri

You're hiding something.

[04:28] Saku

Huh?!

[04:29] Yuri

Senpai, you shouldn't access
matchmaking sites on a work computer.

[04:34] Saku

I'm not!

SIGN Healing

Clothes

Cosplay

Illustrations

Screensavers

Backgrounds

Dog

Kotatsu

Anthropomorphism

[04:37] Yuri

The world's largest cat?

[04:41] Yuri

Why're you looking up something like that?

[04:44] Yuri

Whoa! So big!

[04:46] Saku

These are Maine Coon cats.

[04:48] Saku

Actually, I've been taking care of a cat myself.

[04:50] Saku

I was just wondering how
big they normally get.

[04:56] Yuri

Senpai, that's pretty careless of you.

[04:58] Saku

Huh? Wh-What do you mean?!

[05:01] Yuri

They say if you get
a pet while living alone,

[05:03] Yuri

you ruin your chances at marriage!

[05:05] Saku

Huh? Why do you keep bringing
marriage into the conversation?!

[05:08] Employee 1

Shibasaki-san.

[05:10] Employee 1

They moved up the afternoon
meeting by thirty minutes.

[05:14] Yuri

Huh?!

[05:15] Employee 1

Sorry!

[05:17] Saku

I should eat my lunch.

[05:20] Yuri

Oh, Senpai! Your cat!

[05:22] Saku

Yes?!

[05:24] Yuri

Let me know if taking care
of your cat is too much for you.

[05:27] Yuri

I bet my parents will
take it in if I ask them.

[05:30] Saku

Oh. Thanks a lot.

[05:37] Saku

Now, time for lunch...

[05:57] Saku; Internal

*If taking care of my cat
is too much for me, huh?*

[06:05] Saku; Internal

I guess it could be...

[06:11] Saku

I'm home!

[06:13] Saku

Yukichi? Hey, Yukichi!

[06:25] Saku; Internal

Well, maybe if my cat was a normal cat.

[06:34] Saku

Jeez!

[06:36] Saku

You're cleaning in the dark again!

[06:38] Saku

I keep telling you to do it
with the lights on!

[06:42] Saku

Are you mad about something?

[06:46] Saku

I'm home too late?

[06:48] Saku

Isn't this the normal time I get home?

SIGN Premium Friday

[06:52] Saku

Premium Friday?

[06:53] Saku

That's an impossible fantasy, Yukichi.

[06:59] Saku

Why were you interested in—

SIGN Completely Cold Feast

[07:06] Saku

Sorry!

[07:07] Saku

I'm so sorry, Yukichi!

[07:08] Narration

I was waiting for you all evening.

[07:08] Saku

I'll eat it now!

[07:15] Saku

Now, this is happiness!

[07:18] Saku

I feel so sleepy now.

[07:21] Saku

Sleepy...

[07:49] Saku

It's hot!

[07:50] Saku

Hot! Hot! Hot! Hot!

[07:53] Saku

You cruel cat!

[08:16] Saku

I feel completely, totally revived!

[08:18] Saku

Oh! Lunch was delicious as usual, Yukichi!

[08:22] Saku

Thanks for making lunch every day!

[08:25] Saku

Now that I've washed up,
I totally want a beer!

[08:32] Saku

Are these fried chicken and cheese strips?!

[08:35] Saku

Yukichi, can I eat these?!

[08:39] Saku

I can't?

[08:41] Saku

They're for tomorrow's lunch?

[08:44] Saku

I see. I guess it can't be helped.

[08:47] Saku

They look so good, but I'll
have to wait until tomorrow.

[08:51] Saku

I see. They're for lunch...

[08:56] Saku

Huh? You'll make me something else?

[08:58] Saku

I'll go dry my hair really quick!

[09:02] Saku

Wow! The delicious smell of cheese!

[09:07] Saku

They look so freaking good!

[09:08] Saku

Thanks, Yukichi!

[09:10] Saku

Thank you for the meal!

[09:15] Saku

There's edamame in them, too.

[09:17] Saku

What a forbidden flavor!

[09:22] Saku

You've completely won me over
via my stomach already,

[09:29] (Flashback) Yuri

People say that if you get
a pet while living alone,

[09:31] (Flashback) Yuri

you ruin your chances at marriage!

[09:33] Saku

Huh?

[09:38] Saku; Internal

Who the heck cares?!

[09:43] Saku

Yukichi! Another beer!

[09:52] Saku

I still wanna drink!

[10:33] Narration

Perfect.

[10:40] TV 1

Zero Seven Five Five!

[10:41] TV 2

What's today's good morning song?

[10:51] Saku

Oh, the aroma of fried chicken...

[10:54] Saku

Can't breathe!

[11:00] Saku

I don't wanna go to work!

[11:02] Saku

I don't wanna work!

[11:04] Saku

I have a meeting with the general manager first thing in the morning,

[11:07] Saku

but I don't have all the documents ready!

[11:09] Saku

I mean, why do we have to have so many meetings every day anyways?

[11:13] Saku

I'll definitely have to work overtime again.

[11:15] Saku

Can't we just give all these progress reports through our smartphones?!

[11:19] Saku

What's the point of making printouts at every single step?

[11:23] Saku

And the trains are always packed!

[11:25] Saku

It hurts!

[11:27] Saku

The trains are full of drunks, too!

[11:29] Saku

I really wanna quit!

[11:33] Saku

Yukichi!

[11:34] Saku

You're my only ally...

[11:38] Saku

Huh?

[11:40] Narration

Lock up properly.

[12:01] Girl

Mommy, look!

[12:04] Mother

Oh, how rare!

[12:05] Mother

A bear rug!

[12:06] Girl

Bear!

[12:08] TV Announcer

Thanks for watching It's Afternoon!*

[12:11] TV Announcer

We'll start with the ever-popular*

Empress of Recipes!

[12:14] Empress

*Today, I'd like to show you a recipe I recommend
for dealing with exhaustion and stress!*

[12:18] Empress

*It's a stamina curry sauté of sliced
beef and summer vegetables!*

[12:21] Empress

Everyone, please be ready to jot it down!

[12:23] Empress

*Now, let me show you the ingredients
and how to make it!*

[12:27] Empress

*First, peel the tomatoes by parboiling them.
Then cut them into wedges.*

[12:30] Empress

Cut the bell pepper vertically into strips.

[12:34] Empress

Then, heat olive oil in a frying pan over low heat and add the garlic.

[12:38] Empress

Spice lovers can also add takanotsume peppers.

[12:42] Empress

*Once the garlic becomes aromatic,
add the beef and bell peppers.*

[12:45] Empress

Season with salt and pepper.

[12:47] Empress

*After the meat browns,
add one teaspoon of wine vinegar.*

[12:51] Empress

*Boil out the alcohol and add
the tomatoes to sauté them quickly.*

[12:54] Empress

Add one tablespoon of curry powder,

[12:56] Empress

and finish it off with

a sprinkle of minced parsley.

[12:59] Empress

Please give this recipe a try!

[13:02] Narration

Memorized!

[13:15] Narration

I dislike water.

[13:27] Narration

Perfect. Part II.

[13:32] Phone

No one is available to answer your call.

[13:34] Phone

Please leave a message after the beep.

[13:38] Saku

Ah, hello? Can you hear me, Yukichi?

[13:42] Saku

We hit some trouble at work.

[13:44] Saku

*I don't need dinner since
I probably have to stay the night.*

[13:46] Saku

Sorry!

SIGN Meanwhile,
at the company...

[13:55] Employee 1

Hey! Someone!

[13:56] Employee 1

Please go to the document room and find me
the previous documents for Company A!

[13:59] Employee 2

Convert it to digital data
and send it to the chief!

[14:02] Employee 3

We're out of paper at a time like this?!
Where's the paper again?!

[14:05] Employee 4

Will we finish all of this
by tomorrow morning?!

[14:11] Saku; Internal

A call?

[14:12] Saku; Internal

From home?!

[14:13] Saku; Internal

Yukichi? Did he call me back?

[14:17] Saku

H-Hello?

[14:21] Saku; Internal

He clicked his tongue at me?

[14:25] Employee 1

Hey, Fukuzawa is starting
to move at an inhuman speed!

[14:28] Employee 2

She's evolving!

[14:29] Employee 3

Fukuzawa is evolving!

[14:31] Narration

*She managed to get back
on the third to last train.*

[14:35] Saku

Yukichi. You smell like the sun...

[14:42] Narration

*The neko chigura, also known as the neko tsugura,
is a traditional hand-crafted cat bed.*

[14:49] Yuri

My family's previous cat
used to use it. Please take it.

[14:55] Saku

Yuri-chan gave this to me, but...

[15:05] Saku; Internal

A-A helmet?!

[15:08] Saku

I-It was unavoidable. Yuri-chan has
never seen you, Yukichi.

[15:14] Saku

Hey, Yukichi?

[15:21] Saku

That's impossible!

[15:30] Saku

Looks like he likes it.

SIGN The Next Day

[15:33] Saku

Yay! You made me lunch today, too?

[15:36] Saku

Thanks!

[15:37] Saku

Hm? What's this paper bag for?

[15:41] Saku

Huh? No way.

[15:43] Saku

Is this to thank Yuri-chan for the chigura?

[15:45] Saku

Wow. Madeleines!

[15:47] Saku

Oh, you're too much!

[15:49] Saku

You're such a thoughtful cat, Yukichi!

[15:52] Saku

They smell so good!

I'm sure they're delicious!

[15:56] Saku

Huh? What about my share?

SIGN Meow

[15:58] Saku

So stingy!

[15:59] Yuri

Huh?

[16:00] Yuri

You're giving these to me?

[16:03] Yuri

I feel bad getting something in exchange.

[16:05] Saku

Y-Yeah...

[16:06] Yuri

Oh, are these handmade?

[16:09] Saku

Th-That's right.

[16:11] Yuri

That's amazing!

[16:12] Saku

Oh, do you like homemade desserts?

[16:14] Yuri

I'm so happy!

[16:16] Female Employee 1

Wow! Fukuzawa-san can even bake sweets?

[16:20] Glasses Manager

Such strong home-making skills!

[16:21] Saku

Th-That's not true!

[16:23] Yuri

They're delicious!

[16:25] Glasses Manager

Fukuzawa, you always bring your lunch, too.

[16:27] Male Employee 1

You'll make a great wife.

[16:28] Saku

Uh, no! That's...

[16:28] Female Employee 1

Goodness, sir! You should
make your own lunches yourself!

SIGN Make your own lunches yourself~ (LOL)

[16:35] Saku; Internal

I-It's hard to tell them I didn't do it...

[16:35] Glasses Manager

That's true.

[16:36] Female Employee 1

That's the least you can do!

[16:38] Male Employee 1

Maybe I should try making
my own lunches, too.

[16:40] Saku

No! I-I-I really can't cook at all!

[16:42] Yuri

What are you talking about?

You're plenty good at it!

[16:43] Female Employee 1

If you consider yourself a bad cook,
the rest of us are completely worthless.

[16:47] Saku

No, no, no, no...

[16:47] Yuri

So true! So true!

[16:49] Saku

I mean, it was my cat that...

[16:52] Saku; Internal

"It was my cat that baked that!"

[16:54] Yuri

Huh? What are you saying?

[16:57] Female Employee 1

Huh? Is Fukuzawa-san an oddball type?

[17:02] Saku

I-I baked them!

[17:04] Yuri

Huh? Did you spike them with something?

[17:07] Saku

I looked up the recipe online...

[17:08] Yuri

Huh?!

[17:10] Saku; Internal

I've become such a blatant liar!

[17:12] Saku; Internal

I'm sorry, Yukichi!

[17:15] Saku; Internal

*I mean, something like that's
normally impossible.*

[17:18] Saku; Internal

*A cat shouldn't be able to do
all the housework for me.*

[17:21] Saku; Internal

Why didn't I think of that until now?

[17:24] Saku

Okay!

[17:25] Saku; Internal

I'll just keep quiet about Yukichi.

[17:29] Orizuka

Is your cat doing well?

[17:32] Orizuka

These are the documents
you asked for earlier.

[17:36] Orizuka

Also, about the estimate
requested by Company C...

[17:47] Saku

Ch-Chief, what did you just...

[17:50] Orizuka

I'm talking about the estimate
requested by Company C.

[17:54] Orizuka

It's still before the deadline,
but the other party...

[17:55] Saku

B-B-Before that!

[17:58] Orizuka

Your cat?

[17:59] Saku

Yes!

[18:00] Saku

It's true that I have a cat...

[18:03] Orizuka

Well, you mentioned your
cat earlier, so I thought...

[18:07] Orizuka

Thanks.

[18:08] Saku

Huh? How did you know about my cat, Chief?

[18:13] Orizuka

I met him before.

[18:17] Orizuka

Sorry, I have a call.

[18:20] Orizuka

Hello. This is Orizuka.

[18:22] Saku; Internal

He met him before?!

[18:34] Saku; Internal

*He left for another business trip
before I could talk to him about it.*

SIGN He left immediately after having
a meeting outside of the company.

[18:39] Orizuka

See you.

[18:40] Saku; Internal

The soonest he'll be back is next week.

[18:44] Saku; Internal

I'm so worried! It's going to keep me up!

[18:48] Saku; Internal

*I won't get any rest over
the weekend like this...*

[18:56] Saku

I'm home, Yukichi.

SIGN Worry Worry

[19:02] [SONG] Text

Pop

[19:03] Saku

Oh my gosh, it smells so good!

[19:09] Saku

What's for dinner tonight?!

I want to drink some beer!

[19:13] Saku; Internal

I slept super well.

[19:16] Saku

These are blue light glasses.

[19:43] Mei

Oh?

[19:45] Mei

Oh, my. Yukichi-chan.

[19:47] Mei

Have you grown a little bigger?

[19:50] Mei

You're working so hard
so early in the morning.

[19:54] Mei

Always so polite.

[19:58] Mei

Thank you for helping me carry mine, too.

[20:11] Mei

The trash doesn't get scavenged
with you around, Yukichi-chan.

[20:23] Mei

How many years has it been since Saku-chan
brought you home, Yukichi-chan?

[20:30] Mei

When she brought such a weak kitten
home during such a big snowstorm,

[20:34] Mei

I was worried you wouldn't make it.

[20:41] (Flashback) Mei

Oh, my...

[20:47] (Flashback) Mei

Are you all right?

[20:49] (Flashback) Saku

I picked him up from nearby!

[21:04] Mei

I never thought you'd grow so big.

[21:09] Mei

So impressive! So impressive!

[21:12] Mei

Oh, that's right. Take this with you.

[21:16] Mei

I got too much as a gift again.

[21:17] Narration

I love dried seaweed!

[21:28] Saku

Good morning...

[21:33] Saku

Something smells super good.

[21:39] Saku

Seaweed chicken meatballs!

[21:40] Saku

Yay! I wanna eat them!

SIGN Seaweed

Chicken Meatball

Rice Bowl

[21:44] Saku

Thanks for the meal!

[21:47] [SONG] Text

Finished

[21:47] [SONG] Text

Finished

[21:48] Saku

So good!

[21:50] Saku

Your seaweed chicken meatballs
are the best, Yukichi!

[21:54] Saku

Another serving!

[21:58] Saku

Why? You're being stingy!

[21:59] Saku

I know you made a ton of them!

[22:08] Saku

Should I drink some beer?

[22:09] Saku

I mean, it's the weekend!

SIGN Body Composition Scale

[22:13] Saku

I'm done eating...

[22:15] Saku

No! Don't come any closer!

[22:17] Saku

Put that dangerous weapon down!

[22:21] Saku

No! You cruel cat!

[22:26] Saku

No! Lemme go!

SIGN Step 0

SIGN Step 1

SIGN Measure weight with owner.

[22:27] Saku

Let me go!

[22:31] Saku

Scary! Scary! Scary!

[22:32] Saku

Scales are so scary!

SIGN Step 1

SIGN Step 2

SIGN Put owner down and measure again.

SIGN Step 1

SIGN minus

SIGN Step 2

SIGN Owner's weight.

[22:47] Saku

Huh?!

[22:48] Saku

Did it go up?!

[22:49] Saku

No!

[22:50] Saku

Our health screening is coming up!

[22:54] Narration

*Starting with that night's dinner,
Yukichi prepared a new diet menu.*

SIGN Next Episode

[23:08] Yukichi

I am a masterful cat.

[23:10] Yukichi

A masterful cat knows.

[23:13] Yukichi

The calcium necessary for health and growth is hard to absorb.

[23:18] Yukichi

So adding foods with vitamin D helps with absorption.

[23:23] Yukichi

I recommend sockeye salmon and maitake mushrooms.

[23:27] Yukichi

Next episode: "The Masterful Cat Has Grown Big."

SIGN Can

SIGN The Masterful Cat Has Grown Big

[23:31] Yukichi

I also recommend this.

Revision #1

Created 2024-07-03 20:31:11 UTC by whimsee

Updated 2024-07-03 20:31:11 UTC by whimsee